ARTS3454



Chinese English Interpreting

Week 6

Feedback

Any questions...?

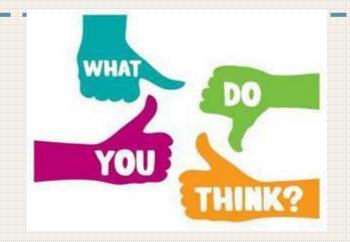
Comments...?

Suggestions...?

Ideas...?

on this course are truly valued and welcome.

Yingli Sun
Mondays 1-2pm
MB 240
yingli.sun@unsw.edu.au.





ARTS3454 Mid-term Test

• When: Monday, Week 7 (September 3)

• Weight: 20%

Content:

- ✓ 20 Multiple Choice Questions (50%): in lecture, starting at 10:20 sharp
- ✓ 2 Interpreting Tasks (50%): in tutorial

[CONTENT]

□ 1. Interpreting Figures

□ 2. Interpreting Exercises

- □ 3. Note-taking Exercises
- □ 4. Feedback on Interpreting Assessment 1

第一部分

Interpreting Figures

Why is figure interpreting a challenging task?

- Number is illogical in nature, difficult to remember
- Requires intensive training to achieve proficiency
- English and Chinese have different ways of expressing numbers

1 Why is figure interpreting a challenging task?

Arabic Numbers	1,	0	0	0,	0	0	0,	0	0	0,	0	0	0
Chinese	兆 (万亿)	千亿	百亿	十亿	亿	千万	百万	十万	万	千	百	十	个
English	trillion	hb	tb	billion	hm	tm	million	hth	tth	thousand	h	t	

1. Punctuation

Jot down the figures in Arabic numerals and mark them off with a **comma** for every three digits in English or with a **single quotation mark/slash** for every four digits in Chinese.

2. Nine hundred and eighty six million seven hundred and sixty two thousand two hundred:

o 2. Table

万イ (¾ trill	乙)と) lion	千亿	百亿	十亿 (billion)	亿	千万	百万 (million)	十万	万	千 (thousand)	百	十	个
				1	3	7	9	0	0	0	0	0	0
						2	4	5	3	0	2	8	2

E.g. 中国人口: 13亿7千900万 (2016年)

Australia Population: twenty-four million five hundred and thirty thousand two hundred and eighty-two (2017)

○ 3. Abbreviation

Various abbreviations are possible for series of zeros; or letters like k/th, m, and b can be used for thousand, million, billion.

E.g. Three hundred and seventy five thousand: 375k or 375 th

two hundred and forty million: 240m

three point seven billion: 3.7b

3600万: 36 m

83亿: 8.3 b

- O What to do when you fail to note down the exact figure?
 - Use approximate figures

- E.g. 1) 八十八万四千九百七十二 approximately 890 thousand
 - 2) Nine hundred and eighty six million seven hundred and sixty two thousand two

hundred → 大约 9亿 9千万

- 1. Approximate numbers(大约):
 - Chinese: <u>约 / 大约 / 大概</u> + round number (整数) OR: round number + <u>来、左右</u>
 - English: <u>about/ around /roughly /some /approximately / more or less / + round number</u>

OR: round number + or so / or thereabout

E.g. 1)大约48万澳元/48万澳元左右

2) around 26 thousand RMB per square meter

2. Numbers smaller than round numbers

o Chinese: <u>少于 / 小于 / 低于 / 不到 / 不及</u> + number OR: number + <u>以下 / 以内</u>

English: <u>fewer than/ less than / under / below / within + number</u>

E.g. 1) less than 500 million

2) 昨天气温在零摄氏度以下

- 3. Numbers with the meaning of "nearly"
 - Chinese: 近 / 快 / 将近 / 接近 / 差不多 / 差一点 / 差一点不到
 - English: nearly / almost / toward / close to/on

- E.g. 1) 将近八十八岁
 - 2) He spent close to/on 22 years in Egypt.

- 4. Indefinite numbers with the meaning of "more than"
- Chinese: <u>多于 / 大于 / 高于 / 超过</u> + round number OR round number + <u>多 / 几 / 以上</u>
- English: More than/over/above + round number OR: round number + and more/odd

- E.g. 1) she looked younger than her fifty-odd years.
 - 2) 华氏40度以上

5. Numbers between particular numbers

○ Chinese: Number one + 到 / 至 + number 2

OR: 介于 + Number one + 到 / 至 + number 2 + 之间

English: (from)... to... OR: (anywhere) between... and...

E.g. 1) 三到五天: (from) 3 to 5 days

2) 介于四千到五千公里之间

6. Indefinite numbers like 数十, 数百

- 数十/几十: tens of (20-99), dozens of (24-99), scores of (40-99), decades of (20-99)
- 数百/数以百计/几百/好几百/成百: hundreds of (200-999), several hundred, by the hundred
- 数千/数以千计/几千/好几千/成千: thousands of (2,000-9,999); several thousand, by the thousand
- 数万/数以万计/好几万: tens of thousands of (20,000-99,999)
- 数十万/几十万/好几十万: hundreds of thousands of (200,000-999,999)
- 数百万/几百万/好几百万: millions of (2,000,000-9,999,999)
- 数千万/几千万/好几千万: tens of millions of
- 数亿/几亿/好几亿/亿万: hundreds of millions of
- 数十亿/几十亿/好几十亿: billions of

第二部分

Interpreting Exercises-Figures

2 Interpreting Exercises-Figures

Chinese to English

English to Chinese

第三部分

Note-taking Exercises

3 Note-taking Exercise

Please listen to a short Chinese speech about Chinese Higher Education [1'39"] and interpret it into English.

第四部分

Feedback on Interpreting Assessment 1

Feedback on Interpreting Assessment 1

Please pay attention to:

- Fillers- replace fillers with silence
- Pause-Avoid long pauses
- Incomplete sentence avoid incomplete sentences